

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 2

درس بیست و هشتم - ترابی (Trabbi) در مقابل پورشه (Porsche)

ماموریت بعدی پاولا و فیلیپ آنها را به یک روستای کوچک در براندنبورگ می کشاند. آنجا قرار است یک مسابقه اتومبیلرانی ویژه ای برگزار شود. به همین دلیل این دو خبرنگار رادیو "D" هم نمی خواهند این فرصت به خصوص را از دست بدهند.

برگزاری یک مسابقه دو پاولا و فیلیپ را به طبیعت می کشاند. در ابتدا به نظر نمی رسد که خبر زیادی آنجا باشد. ولی وقتی به روستای گرون هایده (Grünheide) می رسند، موضوع جالب می شود. دم در قهوه خانه خیلی شلوغ است. راننده یک ترابی (Trabbi) ادعا می کند که اتومبیلش سریعتر از یک پورشه (Porsche) می راند.

مسابقه اتومبیلرانی برای آقای پروفیسور موقعیت خوبی پیش آورده فرمهای صفتی را دقیقتر بررسی کند. کدام اتومبیل سریع است، سریعتر از دیگری و یا از همه سریعتر؟

Manuskript der Folge 28

مجری:

شنوندگان گرامی، درود بر شما. شما را به شنیدن بیست و هشتمین بخش از سری برنامه های آموزش زبان رادیو D دعوت می کنم. آیا آن خبر ناروشنی که کومپو از طریق ای-میل دریافت کرده بود را هنوز به خاطر دارید؟ یک بار دیگر گوش کنید.

Compu

Trabbi gegen Porsche

مجری:

خبر عجیبی است، این طور نیست؟ رقابت یک ماشین مسابقه ای مثل پورشه با یک ماشین کوچک؟ باید از خود پرسید که موضوع به راستی چیست، آیا قصد دارند با ما شوخی کنند؟ این ماشین کوچک که TRABBI نام دارد، خودروی ارزان و همگانی DDR بوده و اسم اصلی اش TRABANT است. DDR مخفف و علامت اختصاری جمهوری دموکراتیک آلمان است. DDR یک دولت سوسیالیستی بود که پس از جنگ جهانی دوم و تجزیه آلمان تاسیس شده بود. به این ترتیب تا پیش از وحدت آلمان در سال ۱۹۹۰ دو دولت آلمان وجود داشته است، یکی جمهوری فدرال آلمان با سیستم سرمایه داری که مخفف آن BRD است و یک دولت سوسیالیستی که نامش DDR بوده است. این دو کشور، اغلب آلمان غربی و آلمان شرقی خوانده می شدند. آلمان غربی همان جمهوری فدرال آلمان بود و آلمان شرقی هم همان جمهوری دموکراتیک آلمان. به نظر می رسد که کومپو می خواهد چیزی بگوید.

Compu

Trabbi gegen Porsche
Wettrennen in Grünheide

مجری:

و حال ما متوجه می شویم که این WETTRENNEN یا مسابقه در چه محلی قرار است برگزار شود: در گرون هایده.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 2

فیلیپ و پاولا برای رسیدن به این محل به راه افتاده‌اند. ما نیز به صحنه مربوط به سفر آنها گوش می‌دهیم. دقت کنید متوجه چه موضوعاتی پیرامون منطقه گرون‌هایده می‌شوید؟ به صداها توجه کنید، این صداها می‌توانند در فهم بهتر موضوع کمکی باشند.

Szene 1: Ankunft in Grünheide

Paula

Sag mal, wo sind wir hier eigentlich?

Philipp

Hast du das Ortschaftschild nicht gesehen? Wir sind in Grünheide.

Paula

Hier ist ja überhaupt nichts los.
Mach doch mal das Radio an.

Auch nicht viel besser.

Wo sind die Menschen?

Philipp

Arbeiten, schlafen, fernsehen – und die Männer sind in der Kneipe.

Paula

Gibt es hier überhaupt eine Kneipe?

Philipp

Oh ja! Guck mal da:
eine Kneipe und – endlich Menschen!

Paula

Da ist ja wohl was los.
Halt mal an.

مجری:

آیا صدای ورزش باد در میان درختان را شنیدید؟ و یا هر از گاهی صدای شیهه اسبی را. از طریق شنیدن این صداها می‌توان به این نتیجه رسید که منطقه گرون‌هایده، یک منطقه روستایی است.

در واقع گرون‌هایده روستای کوچکی است که بین دو شهر برلین و فرانکفورت واقع است. البته نه آن فرانکفورتی که می‌شناسید. این شهر فرانکفورت در کنار رود "اودر" واقع است. به نظر می‌رسد که پاولا در ذهن خود تصور دیگری از این محل داشته و از همین روست که به گونه‌ای شکوهمیز می‌گوید که اینجا که اصلاً خبری نیست.

Paula

Hier ist ja überhaupt nichts los.

مجری:

به‌ویژه آنکه وی هیچ‌کسی را در خیابان‌ها نمی‌بیند.

Paula

Wo sind die Menschen?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 2

مجری:

فیلیپ اما می‌تواند به خوبی تصور کند که مردم این روستا در این لحظه کجا و مشغول چه کاری هستند: مثلا کار کردن، خوابیدن، تلویزیون دیدن...

Philipp

Arbeiten, schlafen, fernsehen ...

مجری:

فیلیپ مطمئن است که مردهای ده همگی در KNEIPE یعنی کافه جمع شده‌اند.

Philipp

... und die Männer sind in der Kneipe.

مجری:

آیا می‌دانید KNEIPE چه جور جایی است؟ کافه‌ای است که دوستان یا همسایگان در آن گرد هم می‌آیند و ضمن نوشیدن چیزی، در محیطی به دور از تشریفات با یک دیگر گفت‌وگو می‌کنند.

اما از آنجا که این روستا بسیار آرام و ساکت است، پاولا نسبت به این موضوع که در این ده اصلا کافه‌ای وجود داشته باشد، ابراز تردید می‌کند.

Paula

Gibt es hier überhaupt eine Kneipe?

مجری:

اندک زمانی بعد فیلیپ کافه‌ای را کشف می‌کند.

Philipp

Oh ja! Guck mal da:
eine Kneipe und – endlich Menschen!

مجری:

پاولا از دیدن کافه و فهم این موضوع که در این ده خبری هم هست، خرسند می‌شود و از فیلیپ می‌خواهد تا همانجا توقف کند.

Paula

Da ist ja wohl was los.
Halt mal an.

مجری:

فیلیپ همان جا پارک می‌کند و آنها از ماشین پیاده می‌شوند. در پارکینگ پشت کافه دو خودرو دیده می‌شوند: یک پورشه و یک ترابی. و عده‌ای هم دور این دو خودرو جمع شده‌اند. به گفت‌وگوی فیلیپ و پاولا با اهالی ده گوش کنید.

Paula

Hallo, liebe Hörerinnen und Hörer.

Philipp

Willkommen ...

Paula

... bei Radio D.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 2

Philipp
Radio D ...

Paula
... die Reportage.

مجری:
به ویژه به صدای این زن گوش کنید. این زن چه نظری دارد؟

Szene 2: Auf dem Parkplatz in Grünheide

Philipp und Paula
Guten Abend.

Frauenstimme
Guten Abend.

Philipp
Ein Porsche.

Paula
Also sind wir hier richtig.

Philipp
Einen Porsche sieht man hier sicher nicht oft.

Mann 1
Der ist nicht schlecht.

Philipp
Aber der Trabbi sieht auch gut aus.

Mann 1
Hey! Vorsicht!

Mann 2
Der sieht nicht nur gut aus,
der ist auch schnell – sehr schnell sogar.

Mann 1
Schneller als ein Porsche.

Paula
Männer und Technik!

Philipp, dein Auto ist sicher am schnellsten!

Frauenstimme
Oh ne, glauben Sie das mal ja nicht.
Der Trabbi ist am schnellsten. Wetten wir?

Männerstimmen
Stimmt!
Klar!
Wetten, dass?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!
DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 2

مجری:

آیا هنوز واژه WETTRENNEN را به یاد دارید؟ اگر چنین است احتمالاً متوجه شده‌اید که موضوع بر سر WETTE یعنی شرطبندی است. این زن معتقد است که ترابی سریع‌ترین ماشین است و حاضر است سر همین موضوع شرط بندی کند.

Frauenstimme

Der Trabbi ist am schnellsten. Wetten wir?

مجری:

در واقع شرط بندی این زن روی ترابی واکنشی است به سخن پاولا که مدعی شده بود ماشین فیلیپ سریع‌ترین ماشین است.

Paula

Philipp, dein Auto ist sicher am schnellsten!

مجری:

البته پاولا این سخن را به طنز گفته بود. پاولا آشکارا از گفت‌وگوی دیگران بی‌امون خودروها حساسی کلافه شده بود. یک بار دیگر با دقت به این صحنه گوش کنید. فیلیپ برای این که سر صحبت را با اهالی ده باز کند، عنوان می‌کند که ماشین پورشه چیزی نیست که اهالی ده کوچکی همچون گرون‌هایده هر روز ببینند.

Philipp

Einen Porsche sieht man hier sicher nicht oft.

مجری:

این سخن فیلیپ واکنش چندانی در پی ندارد. فقط فردی می‌گوید: "این بد نیست"، که منظورش همان پورشه است.

Mann 1

Der ist nicht schlecht.

مجری:

از این رو فیلیپ موضوع گفت‌وگو را به TRABBI می‌کشد که کنار پورشه پارک شده است. تأیر این ماشین ترابی به گونه‌ای غیرعادی پهن است، تقریباً به پهنای ماشین‌های مسابقه‌ای. و از همین روست که فیلیپ به گونه‌ای تحسین‌آمیز می‌گوید: "اما شکل و شمایل ترابی هم خوب است."

Philipp

Aber der Trabbi sieht auch gut aus.

مجری:

مرد دیگری در تکمیل سخن فیلیپ می‌گوید که از آن گذشته TRABBI ماشین خیلی سریعی است.

Mann 2

Der sieht nicht nur gut aus,
der ist auch schnell – sehr schnell sogar.

مجری:

و او برای این که این ویژگی مثبت ترابی را آشکارتر بیان کند با تأکید می‌گوید که TRABBI از پورشه هم سریع‌تر است.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 2

Mann 1

Schneller als ein Porsche.

مجری:

و پاولا که از این همه شور و تعصبی که بر سر شرطبندی پیرامون ماشین‌ها به راه افتاده است، خرسند نیست. به طعنه می‌گوید که ماشین فیلیپ بی‌تردید سریع‌ترین ماشین است. ولی زنی خطاب به او می‌گوید خیلی هم نسبت به این موضوع مطمئن نباشد. این زن که با لهجه سخن می‌گوید، عاقبت پیشنهاد شرطبندی می‌دهد.

Frauenstimme

Oh ne, glauben Sie das mal ja nicht.
Der Trabbi ist am schnellsten. Wetten wir?

مجری:

و برخی از مردان ده نیز از این پیشنهاد جانبداری می‌کنند. اما ما متأسفانه در این لحظه نمی‌توانیم مایقی ماجرا را دنبال کنیم. و مایل هستیم ببینیم که در دفتر رادیو D چه می‌گذرد.
در این میان غروب شده است و یوزفین به دفتر رادیو آمده است. یوزفین از ماجرای شرطبندی مطلع شده و می‌خواهد بلافاصله خودش نیز در این شرط بندی شرکت کند. واکنش او یلالیا نسبت به این موضوع چیست؟

Szene 3: In der Redaktion

Josefine

Hallo, Compu.

Hier ist ja gar nichts los. Und alles ist sauber.

Waren Philipp und Paula gar nicht hier?

Compu

Sie sind noch in Grünheide.

Josefine

Und was machen sie da?

Compu

Ich glaube, sie wetten:
Trabbi gegen Porsche.

Josefine

So was Blödes! Der Porsche ist in jedem Fall schneller.
Wetten wir?

Eulalia

Vorsicht! Vorsicht! Man weiß nie genau.
Ich kenne da eine Geschichte ...

مجری:

همان گونه که شما نیز متوجه شدید، یوزفین می‌خواهد بر سر این موضوع که پورشه بهر حال سریع‌تر از ترابی است، شرط بندی کند.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 2

Josefine

So was Blödes!
Der Porsche ist in jedem Fall schneller.
Wetten wir?

مجری:

اما اوپالیا که معتقد است آدمی نمی‌تواند همه چیز را دقیقاً بدانند، به یوزفین گوشزد می‌کند جانب احتیاط را از دست ندهد.

Eulalia

Vorsicht! Vorsicht!
Man weiß nie genau.

مجری:

و بی‌آنکه نظرش را بیشتر باز کند و توضیح دهد، می‌گوید که داستانی در همین رابطه بلد است...

Eulalia

Ich kenne da eine Geschichte ...

مجری:

من در این لحظه نمی‌دانم که چه داستانی مد نظر اوپالیا است. اما از آنجا که پروفیسور ما آمده، فرصت آن را خواهم داشت که اندکی پیرامون این موضوع فکر کنم.

Paula

Und nun kommt – unser Professor.

Philipp

Radio D ...

Paula

... Gespräch über Sprache.

پروفیسور:

شنوندگان عزیز، من دست کم می‌توانم داستان امروز را برایتان توضیح دهم.

مجری:

و توضیح موضوع داستان امروز کار چندان دشواری هم نیست؛ موضوع بر سر یک شرط بندی بود.

پروفیسور:

اما من مایل هستم به یک موضوع جالب در زبان بپردازم و آن شیوه ساختن صفت تفصیلی و عالی است. صفت‌ها در زبان آلمانی یک شکل پایه‌ای و اولیه دارند. مثلاً به عنوان نمونه به صفت SCHNELL یعنی سریع توجه کنید.

Sprecher

schnell – schnell

Mann 2

Der sieht nicht nur gut aus,
der ist auch schnell – sehr schnell sogar.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 2

مجری:

اما موضوع داستان این بود که کدام ماشین سریع‌تر است.

پروفسور:

بله، و صفت تفصیلی در زبان آلمانی با افزودن یک پسوند به صفت ساخته می‌شود. به این نمونه گوش دهید و به پسوند صفت توجه کنید.

Sprecher

schnell

Sprecherin

schneller – schneller

مجری:

بنابراین پسوند صفت در حالت تفصیلی همیشه **-er** است.

Josefine

Der Porsche ist in jedem Fall schneller.

پروفسور:

بله صحیح است. و می‌دانیم که یک قیاس به معنی مقایسه چیزی با چیز دیگر است. بنابراین در این حالت قیاسی ما از کلمه **ALS** استفاده می‌کنیم.

Sprecher

schneller

Sprecherin

schneller als
schneller als ein Porsche

Mann 1

Schneller als ein Porsche.

مجری:

شنوندگان ما البته شکل دیگری از صفت در حالت مقایسه‌ای را نیز شنیدند.

پروفسور:

بله، آنها یک شکل ممکن از صفت عالی را نیز شنیدند. به این نمونه گوش کنید و به پسوند صفت توجه کنید.

Sprecher

schnell

Sprecherin

am schnellsten
am schnellsten

مجری:

بنابراین پسوند صفت در حالت عالی همیشه **-sten** S-T-E-N است که حرف اضافه **AM** نیز قبل از صفت می‌آید.

Frauenstimme

Der Trabbi ist am schnellsten. Wetten wir?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 2

پروفیسور:

بله، همین طور است. پس صفت در حالت عالی همواره پس از **AM** می‌آید و پسوند **-sten** می‌گیرد. و نکته مهم این است که پس از این صفت، دیگر اسمی نمی‌آید!

Paula

Philipp, dein Auto ist sicher am schnellsten!

مجری:

با سپاس از شما، آقای پروفیسور.

و شما شنودگان عزیز، اینکه آیا فیلیپ و پاولا نیز در این شرط بندی عجیب و استثنایی شرکت می‌کنند را در برنامه بعدی می‌شنوید.

Paula

Bis zum nächsten Mal, liebe Hörerinnen und Hörer.

Philipp

Und tschüs.

آنچه شنیدید سری دوم آموزش زبان آلمانی رادیو D بود، تهیه شده توسط انستیتو گوته و رادیو دوپچه وله

Herrad Meese